

Sefer Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Joel 1 - 4

Joel1:1 אֵלֶּיךָ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵלֶּיךָ יוֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The word of אֵלֶּיךָ that came to YoEl, the son of Pethuel:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἴωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

בְּשִׁמְעוֹתֵיכֶם זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַהִיא זֹאת בְּיָמֵיכֶם
וְאִם בְּיָמֵי אֲבוֹתֵיכֶם

2. shim`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

גַּעֲלִיָּהּ לְבָנֵיכֶם סִפְרוּ וּבְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדֹר אַחֵר

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

וְאֵלֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵלֶיךָ יוֹאֵל בֶּן-פֶּתוּאֵל

דִּיתֵר הַגָּזָם אָכַל הָאֲרֶבֶה וַיִּתֵּר הָאֲרֶבֶה אָכַל הַיִּלָּק
וַיִּתֵּר הַיִּלָּק אָכַל הַחֲסִיל:

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

«4» τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris, kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,
The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];
and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];

kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.
and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

חֲסִיל-עַל-יְיָ וְהִילָלוּ כָּל-שְׂתֵי יְיָ עַל-עֲסִים
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם:

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heytilu kal-shothey yayin `al-`asis hi nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

«5» ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξήρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn kai klausate; thrēnēsate, **pantes hoi pinontes oinou,**
Sober up, O ones being intoxicated from their wine! Weep and wail all drinking the wine
eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.
unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

וּפְי-גוֹי עָלָה עַל-אַרְצֵי עֲצוּם וְאֵין מִסְפָּר שְׁנָיו שְׁנֵי אֲרִיָּה
וּמִתְלַעֲזוֹת לְבִיא לֹו:

6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh um'thal'`oth labi' lo.

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number;
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

«6» ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,
οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,
For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;
His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

אָנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ
אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ אֲנֹכְהוּ
זָשָׁם בְּפָנָי לְשָׁמָה וּתְאַנְתִּי לְקִצְפָּה חֲשָׁפָה חֲשָׁפָה
וְהִשְׁלִיךְ הַלְבִּינוּ שְׂרִיגֵיהֶם:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

<7> ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;
He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.
ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.
In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

אֲנִי כַּבְתּוּלָה חֲגֹרֶת־שָׂק עַל־בַּעַל נְעוּרָיָהּ:
אֲנִי כַּבְתּוּלָה חֲגֹרֶת־שָׂק עַל־בַּעַל נְעוּרָיָהּ:
אֲנִי כַּבְתּוּלָה חֲגֹרֶת־שָׂק עַל־בַּעַל נְעוּרָיָהּ:
אֲנִי כַּבְתּוּלָה חֲגֹרֶת־שָׂק עַל־בַּעַל נְעוּרָיָהּ:

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba'al n'ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

<8> θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon epi ton andra autēs ton parthenikon.
Wail to me more than a bride being girded with sackcloth for the husband of her virginity.

אֲנִי חָקַרְתִּי מִנְחָה וְנִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:
אֲנִי חָקַרְתִּי מִנְחָה וְנִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:
אֲנִי חָקַרְתִּי מִנְחָה וְנִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:
אֲנִי חָקַרְתִּי מִנְחָה וְנִסְךְ מִבֵּית יְהוָה אֲבָלוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:

9. hak'rath min'chah waneseq mibeyth Yahúwah 'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of YHWH.
The priests mourn, The ministers of YHWH.

<9> ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.

πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē ex oikou kyriou. pentheite, hoi hierais hoi leitourgountes thysiaστήριῳ kyriou,
[have been lifted away The sacrifice and the libation offering] from the house of YHWH,
Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

אֲנִי חָרַבְתִּי אֶת־הַשָּׂדֶה וְהָאָדָמָה כִּי־שָׁדָד הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֶת־הַשָּׂדֶה וְהַשֶּׁמֶן הַחֲדָשׁ יִשָּׁדָד:
אֲנִי חָרַבְתִּי אֶת־הַשָּׂדֶה וְהָאָדָמָה כִּי־שָׁדָד הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֶת־הַשָּׂדֶה וְהַשֶּׁמֶן הַחֲדָשׁ יִשָּׁדָד:
אֲנִי חָרַבְתִּי אֶת־הַשָּׂדֶה וְהָאָדָמָה כִּי־שָׁדָד הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֶת־הַשָּׂדֶה וְהַשֶּׁמֶן הַחֲדָשׁ יִשָּׁדָד:
אֲנִי חָרַבְתִּי אֶת־הַשָּׂדֶה וְהָאָדָמָה כִּי־שָׁדָד הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֶת־הַשָּׂדֶה וְהַשֶּׁמֶן הַחֲדָשׁ יִשָּׁדָד:

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγόθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,

hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

אָנאָו-לֹס אָמח-לֹס מַעֲמָאָע זַלְזָלָא מַעֲמָאָע זַמַּעֲמָאָע 11
:אָנאָו אָמח־לֹס אָמח־לֹס זַמַּעֲמָאָע

יֵאֵהֱבִישׁוּ אֶפְרִים הַיְלִילוּ כֹרְמִים עַל-חֹטָא וְעַל-שְׁעָרָא
כִּי אָבַד קִצִּיר שְׂדֵהָ:

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w'`al-s`orah ki 'abad q'tsir sadeh.

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;
because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·

θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;

hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

אָמח־לֹס זַמַּעֲמָאָע אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס 12
:אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס

יבִּהְגֹּפֶן הַוַּיְשָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָא רִמּוֹן גַּם-תָּמָר
וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצֵי הַשְּׂדֵה יִבְשׁוּ כִּי-הִבִּישׁ שְׁשׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ׀

12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar
w'thapuach kai-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also,
and the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγόθησαν· ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan; hroa kai phoinix kai mēlon
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened; pomegranate, and palm, and apple

kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan, hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
and all the trees of the field were dried up; for [shamed joy the sons of men].

זַמַּעֲמָאָע זַמַּעֲמָאָע אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס 13
:אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס אָמח־לֹס

יגִּחְגְּרוּ וְסִפְדּוּ הַכְּהֻנִּים הַיְלִילוּ מִשְׂרֵתִי מִזֵּבַח בְּאֵן לִינּוּ
בְּשִׁקְיָם מִשְׂרֵתִי אֵלֶּהִי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֵלֶּהִיכֶם מִנְחָה וְנִסְדָּ:

13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu

basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El,
for the grain offering and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis, thrēnite, hoi leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate
Gird and beat yourselves, O priests! Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

רָאָה אֶת-בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר-עָצְרָה אֶסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יְשִׁבֵי הָאָרֶץ
בֵּית יְהוָה אֶל-הֵיכֹל וְזָעְקוּ אֶל-יְהוָה׃

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of **יהוה** your El, and cry out to **יהוה**.

<14> ἀγιασάτε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagianate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous pantas katoikountas gēn
Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders! all the ones dwelling the land,
eis oikon theou hymōn kai kekraxate pros kyrion ektenōs
into the house of your El. And cry out to YHWH fervently!

אָהַי יְהוָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וְכִשְׁד מִשְׁדֵּי יְבוּא׃

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shod miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of **יהוה** is near,
and it shall come as destruction from the Almighty.

<15> Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς τάλαιπωρία ἐκ τάλαιπωρίας ἦξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

טַז הָלוֹא נִגְדַ עֵינֵינוּ אֶכְל נִכְרַת מִבֵּית אֶל-הֵיכֹל שְׂמִחָה וְגִיל׃

16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheynu sim'chah wagil.

